

652**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej na lata 2009—2011,

podpisany w Warszawie dnia 28 maja 2009 r.

**Program współpracy
między
Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej
a
Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej
na lata 2009 - 2011**

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej, zwani dalej „Stronami”,

na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzonej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 roku,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą kontynuować wymianę zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali teatralnych, muzycznych i folklorystycznych, jak również innych znaczących imprez kulturalnych, ze szczególnym uwzględnieniem działań w zakresie przygotowań i organizacji obchodów Roku Chopina – 2010.
2. Szczegóły dotyczące wyboru zespołów artystycznych, ich repertuaru, programu pobytu i terminów występów Strony uzgodnią w drodze kontaktów roboczych.
3. Strony będą w ramach swoich możliwości wspierać udział przedstawicieli drugiej Strony w znaczących, prestiżowych festiwalach:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej w szczególności w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”,
 - b) Festiwalu Teatrów Europy Środkowej „Sąsiedzi” w Lublinie,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Chopinowskim w Dusznikach Zdroju,
 - d) Międzynarodowym Festiwalu Folkloru Ziem Górskich w Zakopanem,
 - e) Tygodniu Kultury Beskidzkiej,
 - f) Międzynarodowym Festiwalu Dziecięcych Zespołów Regionalnych „Święto Dzieci Gór”,
 - g) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym KONTAKT w Toruniu,
 - h) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Konfrontacje Teatralne” w Lublinie,
 - i) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym DIALOG we Wrocławiu,
 - j) Międzynarodowym Przeglądzie Konkursowym Triennale Grafiki w Krakowie,

- k) Międzynarodowym Wielokulturowym Festiwalu GALICJA Polska-Przemysł, Bratysława-Preszów,
 - l) Międzynarodowym Festiwalu Szkół Lalkarskich w Białymstoku,
 - m) Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Chopin i jego Europa” w Warszawie;
- 2) w Republice Słowackiej w szczególności w:
- a) Międzynarodowym Festiwalu „Bratysławski Festiwal Muzyczny”,
 - b) Festiwalu Twórczości Współczesnej „Melos-Etos” w Bratysławie,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Nitra Teatralna”,
 - d) Międzynarodowym Przeglądzie Konkursowym „Triennale Plakatu” w Trnawie,
 - e) Biennale Ilustracji Bratysława 2009,
 - f) Międzynarodowym Festiwalu Szkół Teatralnych „Projekt Istropolitana” w Bratysławie,
 - g) Festiwalu Teatrów Europy Środkowej w Koszycach,
 - h) Międzynarodowym Festiwalu „Koszycka Wiosna Muzyczna”,
 - i) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalkowych w Bańskiej Bystrzycy,
 - j) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bratysława w ruchu”,
 - k) Środkoeuropejskim Festiwalu Sztuki Koncertowej w Żylinie,
 - l) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Alternatywnych „Tempus Art” w Rożnawie,
 - m) Letnim festiwalu teatralnym i operowym „Zamkowe Gry Zwolenskie”.

Artykuł 2

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie sztuk wizualnych, w tym twórczości plastycznej, architektury i wzornictwa, w szczególności:

- 1) wymianę projektów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji, stowarzyszeń i związków twórczych oraz innych organizacji działających w tym obszarze;
- 2) wymianę specjalistycznych materiałów informacyjnych, czasopism i publikacji fachowych, wzajemne rozpowszechnianie informacyjnej bazy danych.

Artykuł 3

W celu rozwijania i doskonalenia współpracy kulturalnej Strony będą wspierać pobyty w ramach wymiany twórców i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury. Szczegółowe warunki dotyczące tej wymiany Strony uzgodnią w ramach kontaktów roboczych.

Artykuł 4

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między organizacjami twórców, instytucjami kultury oraz jednostkami samorządu terytorialnego z obydwu państw w dziedzinie imprez kulturalnych.

Artykuł 5

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę muzeów oraz instytucji i organizacji działających w dziedzinie ochrony i promocji dziedzictwa kulturowego obydwu państw, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) zapobiegania nielegalnemu wywozowi, wwozowi i przekazywaniu dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe obydwu państw, zgodnie ze stosownymi normami prawa międzynarodowego oraz prawem wewnętrznym tych państw;
- 2) bezpośredniej współpracy między jednostkami organizacyjnymi i instytucjami zajmującymi się ochroną i konserwacją dziedzictwa kulturowego;
- 3) wymiany materiałów informacyjnych i promocyjnych oraz informacji o przygotowywanych seminariach i konferencjach;
- 4) udziału specjalistów w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego w konferencjach i seminariach dotyczących tej problematyki oraz organizacji staży i pobytów studyjnych;
- 5) współpracy Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego (SNP) w Bańskiej Bystrzycy i Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu oraz zapewnienia stałego działania narodowej ekspozycji dokumentacji Holocaustu;
- 6) rozwoju współpracy w dziedzinie nauki oraz badań naukowych, ze szczególnym uwzględnieniem:
 - a) miejsc o wysokiej wartości zabytkowej w regionach nadgranicznych – po stronie słowackiej – Czerwony Klasztor,
 - b) wzajemnych kontaktów historycznych – miasta tzw. zastawu spiskiego,
 - c) postaci historycznych działających w obydwu krajach – Juraj Janosik, Peter Michal Bohúň.

2. Strony będą wspierać w ramach swoich możliwości udział przedstawicieli drugiej Strony w znaczących, projektach wystawienniczych, w tym w szczególności:

- 1) Wystawie „Dziedzictwo Tatr” w Bratysławie, organizowanej przez Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem i Słowackie Muzeum Narodowe w Bratysławie;
- 2) Wystawie „Skarby wieków średnich” w Koszycach, organizowanej przez Państwowe Muzeum Archeologiczne w Warszawie i Wschodniosłowackie Muzeum w Koszycach;
- 3) Wystawie malarstwa polskiego przełomu XIX i XX wieku ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie w Słowackiej Galerii Narodowej w Bratysławie (2010/2011 r.);
- 4) Wystawie „Svetom moje svetom” w Warszawie, organizowanej przez Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie i Słowackie Muzeum Narodowe – Muzeum Etnograficzne w Martine (2 połowa 2009 r.).

Artykuł 6

Strony będą wspierać:

- 1) bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji filmowych, zwłaszcza w celu realizacji filmów i świadczenia usług filmowych;

- 2) udział filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych oraz udział delegatów w krajowych festiwalach filmowych organizowanych w państwach Stron, zgodnie z regulaminami tych festiwali;
- 3) organizację przeglądów filmowych na zasadach wzajemności.

Artykuł 7

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy bibliotek, wydawnictw i ośrodków literackich obydwu państw. W tym celu Strony będą wspierać:
 - 1) wymianę specjalistów (staże, pobyty studyjne, znaczące imprezy o charakterze literackim);
 - 2) udział w międzynarodowych kongresach, konferencjach i seminariach odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony;
 - 3) współpracę w zakresie rozwoju i stosowania nowych technologii i rozwiązań informatycznych oraz sposobu ich wykorzystania w działalności bibliotek;
 - 4) wymianę dokumentów między bibliotekami obydwu państw.
2. Strony będą wspierały dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język słowacki i dzieł literatury słowackiej na język polski.
3. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między polskimi i słowackimi wydawnictwami oraz udział w międzynarodowych targach książki w Warszawie i w Bratysławie.

Artykuł 8

Strony będą wspierać współpracę między teatrami, stowarzyszeniami i instytucjami teatralnymi oraz zespołami baletowymi i operowymi z obydwu państw, zwłaszcza poprzez:

- 1) współpracę zespołów teatralnych, w tym współpracę Teatru Narodowego w Warszawie i Słowackiego Teatru Narodowego w Bratysławie;
- 2) wymianę specjalistów w dziedzinie sztuki teatralnej (staże, pobyty studyjne);
- 3) wymianę zaproszeń na festiwale teatralne, operowe i baletowe;
- 4) wymianę informacji i zaproszeń na premiery, festiwale teatralne, seminaria, wykłady i inne znaczące wydarzenia teatralne;
- 5) wymianę tekstów dramatycznych oraz fachowych czasopism i specjalistycznych publikacji teatralnych;
- 6) wymianę nagrań wideo przedstawień teatralnych;
- 7) wymianę specjalistów oraz współpracę między Instytutem Teatralnym w Bratysławie a Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie;
- 8) współpracę opery i baletu Teatru Państwowego w Koszycach oraz Opery Krakowskiej.

Artykuł 9

Strony będą wspierać współpracę w zakresie sztuki muzycznej, w szczególności poprzez:

- 1) wymianę zespołów muzycznych, solistów i dyrygentów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji artystycznych;
- 2) stwarzanie możliwości wymiany materiałów informacyjnych w dziedzinie kultury muzycznej, partytur, czasopism fachowych oraz literatury muzykologicznej;
- 3) wspieranie prezentacji oryginalnej twórczości autorów działających na terytorium państw Stron;
- 4) wspieranie wymiany specjalistów w dziedzinie sztuki muzycznej w formie zaproszeń na staże oraz pobyty studyjne, jako obserwatorów festiwali muzycznych i innych ważnych wydarzeń z życia muzycznego.

Artykuł 10

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych, a w szczególności:

- 1) wymianę grup uczniowskich i studenckich, a także kadry pedagogicznej oraz nauczycieli akademickich wymienionych wyżej instytucji;
- 2) udział przedstawicieli szkół artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwiah i sesjach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;
- 3) wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (kursy, konkursy, warsztaty, festiwale).

Warunki finansowe współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 11

Strony będą stwarzać sprzyjające warunki do działalności kulturalnej i prezentacji mniejszości słowackiej w Rzeczypospolitej Polskiej i mniejszości polskiej w Republice Słowackiej.

Artykuł 12

Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Grupy Wyszehradzkiej i Inicjatywy Środkowoeuropejskiej. Projekty te będą realizowane zgodnie z zakresem kompetencji Stron.

Artykuł 13

Strony zobowiązują się do wzajemnego respektowania praw autorskich i praw pokrewnych w stosunku do obywateli i instytucji swoich państw, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym oraz standardami obowiązującymi w Unii Europejskiej.

Artykuł 14

Wymiana kulturalna realizowana będzie zgodnie z następującymi zasadami:

- 1) przy wymianie zespołów artystycznych:
 - a) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży oraz transportu scenografii teatralnej, rekwizytów, instrumentów muzycznych oraz bagażu do miejsca prezentacji i z powrotem,
 - b) Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu - zakwaterowania i wyżywienia,
 - c) Strona przyjmująca w zależności od potrzeb pokrywa koszty transportu wewnętrznego oraz usług tłumacza;
- 2) przy wymianie osób (w szczególności staże i pobyty studyjne) Strona wysyłająca najpóźniej na dwa miesiące przed planowanym przyjazdem przesyła stronie przyjmującej następujące dane o osobie wysyłanej:
 - a) imię i nazwisko, życiorys, znajomość języków obcych,
 - b) planowany czas pobytu,
 - c) program pobytu,

kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania, wyżywienia oraz ubezpieczenia osób objętych wymianą Strony uzgodnią w drodze kontaktów roboczych oddzielnie dla każdego przypadku;

- 3) przy wymianie wystaw:

Strona wysyłająca:

- a) pokrywa koszty ubezpieczenia na czas trwania wystawy oraz na czas transportu do państwa Strony przyjmującej i z powrotem (pełne ubezpieczenie ekspozycji),
- b) pokrywa koszty transportu do pierwszego miejsca ekspozycji i z powrotem z ostatniego miejsca wystawy,

Strona przyjmująca:

- a) pokrywa koszty transportu wewnętrznego na swoim terytorium, jeśli wystawa będzie eksponowana w kilku miejscach,
- b) pokrywa koszty instalacji, promocji i wynajmu sal wystawienniczych,
- c) w przypadku uszkodzenia wystawy Strona przyjmująca przekazuje Stronie wysyłającej wszystkie dokumenty dotyczące zaistniałej szkody, nie jest jednak upoważniona do wykonania jakichkolwiek zabiegów konserwatorskich bez uprzedniej zgody Strony wysyłającej.

W przypadku wystaw każda ze Stron zobowiązuje się do pozyskania poręczeń rządowych, zgodnie z prawem obowiązującym w danym państwie.

Artykuł 15

1. Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2011 roku.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Program współpracy przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem 3 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.
3. Wszelkie przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z Programem współpracy, a niezakończone w okresie jego obowiązywania, będą realizowane zgodnie z postanowieniami Programu współpracy do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 28 maja 2009 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty są autentyczne i posiadają jednakową moc prawną.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



w imieniu Ministerstwa Kultury
Republiki Słowackiej



**Program spolupráce
medzi
Ministrom kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky
a
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
na roky 2009 – 2011**

Minister kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, ďalej iba „zmluvné strany”,

podľa článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci, podpísanej v Bratislave dňa 23. marca 2000,

sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných hudobných a folklórnych festivalov, ako aj na iných významných kultúrnych podujatiach, so špeciálnym zameraním na podujatia v oblasti príprav a organizácie osláv roku Chopina – 2010.

2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, ich repertoáru, programu pobytu a termínov vystúpení zmluvné strany dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov.

3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť predstaviteľov druhej zmluvnej strany na významných, prestížnych festivaloch:

1) v Poľskej republike, najmä na:

- a) Medzinárodnom festivale súčasnej hudby „Varšavská jeseň”,
- b) Festivale divadiel strednej Európy „Susedia“ v Lubline,
- c) Chopinovom medzinárodnom festivale v Dusznikach Zdrój,
- d) Medzinárodnom festivale folklóru horských oblastí v Zakopanom,
- e) Týždni Beskydskej kultúry,
- f) Medzinárodnom festivale detských regionálnych súborov „Sviatok detí hôr”,
- g) Medzinárodnom divadelnom festivale KONTAKT v Toruni,
- h) Medzinárodnom divadelnom festivale „Divadelné konfrontácie“ v Lubline,
- i) Medzinárodnom divadelnom festivale DIALÓG vo Vroclave,
- j) Medzinárodnej súťažnej prehliadke Trienále grafiky v Krakove,

- k) Medzinárodnom multikultúrnem festivale GALÍCIA, Poľsko – Przemysl, Bratislava – Prešov,
 - l) Medzinárodnom festivale bábkarských škôl v Białymstoku,
 - m) Medzinárodnom hudobnom festivale „Chopin a jeho Európa“ vo Varšave;
- 2) v Slovenskej republike, najmä na:
- a) Medzinárodnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti,
 - b) Festivale súčasnej tvorby Melos-Etos v Bratislave,
 - c) Medzinárodnom divadelnom festivale Divadelná Nitra,
 - d) Medzinárodnej súťažnej prehliadke Triennale plagátu v Trnave,
 - e) Bienále ilustrácií Bratislava 2009,
 - f) Medzinárodnom festivale divadelných vysokých škôl Projekt Istropolitana v Bratislave,
 - g) Festivale divadiel strednej Európy v Košiciach,
 - h) Medzinárodnom festivale Košická hudobná jar,
 - i) Medzinárodnom festivale bábkových divadiel v Banskej Bystrici,
 - j) Medzinárodnom festivale súčasného tanca Bratislava v pohybe,
 - k) Stredoeurópskom festivale koncertného umenia v Žiline,
 - l) Medzinárodnom festivale alternatívnych divadiel Tempus Art v Rožňave,
 - m) letnom činohernom a opernom festivale ZÁMOCKÉ HRY ZVOLENSKÉ.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti vizuálnych umení, výtvarnej tvorby, architektúry a dizajnu, a to najmä:

- 1) výmenu projektov v rámci bezprostrednej spolupráce inštitúcií, združení, umeleckých zväzov a iných organizácií pôsobiacich v tejto oblasti,
- 2) výmenu odborných informačných materiálov, časopisov a odborných publikácií, vzájomné šírenie informačnej databázy údajov.

Článok 3

S cieľom rozvíjania a zdokonaľovania kultúrnej spolupráce budú zmluvné strany podporovať výmenné pobyty tvorcov a odborníkov vo všetkých oblastiach kultúry. Podrobné podmienky týkajúce sa výmeny zmluvné strany dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu v oblasti kultúrnych podujatí medzi organizáciami tvorcov, kultúrnymi inštitúciami a orgánmi územných samospráv z oboch krajín.

Článok 5

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu múzeí, inštitúcií a organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany a propagácie kultúrneho dedičstva obidvoch krajín, s osobitným dôrazom na:
 - 1) predchádzanie nezákonnému vývozu, dovozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom obidvoch krajín podľa príslušných noriem medzinárodného práva a platných vnútroštátnych právnych predpisov oboch krajín;
 - 2) bezprostrednú spoluprácu medzi organizačnými jednotkami a inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou a reštaurovaním kultúrneho dedičstva;
 - 3) výmenu informačných a propagačných materiálov a informácií o pripravovaných seminároch a konferenciách;
 - 4) účasť špecialistov v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva na konferenciách a seminároch o tejto problematike a organizáciu stáží a študijných pobytov;
 - 5) spoluprácu Múzea Slovenského národného povstania (SNP) v Banskej Bystrici a Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienčime a zabezpečenie stálej prevádzky národnej výstavy dokumentácie holokaustu;
 - 6) rozvoj spolupráce v oblasti vedy a výskumu s osobitným zameraním na:
 - a) miesta s vysokou pamiatkovou hodnotou v prihraničných regiónoch – na slovenskej strane Červený Kláštor,
 - b) vzájomné historické kontakty – zálohované spišské mestá,
 - c) historické osobnosti pôsobiace v oboch krajinách – Juraj Jánošík, Peter Michal Bohúň.
2. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť predstaviteľov druhej zmluvnej strany na významných výstavných projektoch, najmä na:
 - 1) výstave „Dedičstvo Tatier“ v Bratislave, organizovanú Tatranským múzeom v Zakopanom a Slovenským národným múzeom v Bratislave;
 - 2) výstave „Poklady stredoveku“ v Košiciach, organizovanú Štátnym archeologickým múzeom vo Varšave a Východoslovenským múzeom;
 - 3) výstave poľského maliarstva z prelomu XIX. a XX. storočia zo zbierok Národného múzea vo Varšave a Slovenskej národnej galérie v Bratislave (rok 2010/2011);
 - 4) výstave „Svetom moje svetom“ vo Varšave, organizovanú Štátnym etnografickým múzeom vo Varšave a Slovenským národným múzeom – Etnografickým múzeom v Martine (v 2. polovici roku 2009).

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať:

- 1) bezprostrednú spoluprácu filmových inštitúcií a organizácií, najmä s cieľom realizácie filmov a poskytovania filmárskych služieb;
- 2) účasť filmov na medzinárodných filmových festivaloch a účasť delegátov na domácich filmových festivaloch organizovaných na území zmluvných strán, v súlade so stanovami daných festivalov;
- 3) organizáciu filmových prehliadok podľa zásad vzájomnosti.

Článok 7

1. Zmluvné strany budú napomáhať bezprostrednú spoluprácu knižníc, vydavateľstiev a literárnych stredísk obidvoch krajín. S týmto cieľom budú zmluvné strany podporovať:
 - 1) výmenu odborníkov (stáže, študijné pobyty, významné podujatia literárneho charakteru);
 - 2) účasť na medzinárodných kongresoch, konferenciách a seminároch, konajúcich sa na území druhej zmluvnej strany;
 - 3) spoluprácu v oblasti rozvoja a používania nových technológií, informačných riešení a spôsobu ich využitia v knižničných aktivitách;
 - 4) výmenu dokumentov medzi knižnicami obidvoch krajín.
2. Zmluvné strany budú podporovať vydávanie prekladov diel poľskej literatúry do slovenského jazyka a diel slovenskej literatúry do poľského jazyka.
3. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi poľskými a slovenskými vydavateľstvami a účasť na medzinárodných knižných veľtrhoch vo Varšave a v Bratislave.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi divadlami, divadelnými združeniami a inštitúciami, baletnými a opernými súbormi z obidvoch krajín, najmä prostredníctvom:

- 1) spolupráce divadelných súborov, vrátane Národného divadla vo Varšave a Slovenského národného divadla v Bratislave;
- 2) výmeny odborníkov z oblasti divadelného umenia (stáže, študijné pobyty);
- 3) výmeny pozvaní na divadelné, operné a baletné festivaly;
- 4) výmeny informácií a pozvaní na premiéry, divadelné festivaly, semináre, prednášky a iné významné divadelné podujatia;
- 5) výmeny dramatických textov a odborných divadelných časopisov a špecializovaných divadelných publikácií;
- 6) výmeny videonahrávok divadelných predstavení;
- 7) výmeny odborníkov a spolupráce medzi Divadelným ústavom v Bratislave a Divadelným ústavom Zbigniewa Raszewskiego vo Varšave;
- 8) spolupráce opery a baletu Štátneho divadla v Košiciach a Krakovskej opery.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, a to najmä prostredníctvom:

- 1) výmeny hudobných súborov, sólistov a dirigentov v rámci bezprostrednej spolupráce umeleckých inštitúcií a organizácií;
- 2) vytvárania možností výmeny informačných materiálov v oblasti hudobnej kultúry, partitúr, odborných časopisov a muzikologickej literatúry;
- 3) podpory prezentácie pôvodnej tvorby autorov pôsobiacich na území oboch zmluvných strán;
- 4) podporou výmeny odborníkov z oblasti hudobného umenia formou pozvaní na stáže a študijné pobyty, ako pozorovateľov na hudobných festivaloch a iných významných podujatiach z hudobného života.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu umeleckých škôl a vysokých škôl, najmä prostredníctvom:

- 1) výmeny žiakov, študentov, pedagógov a akademických učiteľov uvedených inštitúcií;
- 2) účasti predstaviteľov umeleckých škôl na konferenciách, seminároch, kolokviách a zasadaniach týkajúcich sa umeleckého vzdelávania a teórie umenia, organizovaných druhou zmluvnou stranou;
- 3) vzájomného informovania sa o umeleckých podujatiach (kurzy, súťaže, tvorivé dielne, festivaly).

Finančné podmienky spolupráce si bezprostredne dohodnú zainteresované inštitúcie.

Článok 11

Zmluvné strany budú vytvárať vhodné podmienky na kultúrne podujatia a prezentáciu slovenskej menšiny v Poľskej republike a poľskej menšiny v Slovenskej republike.

Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Vyšehradskej skupiny a Stredoeurópskej iniciatívy. Tieto projekty sa uskutočnia v rámci kompetencií oboch zmluvných strán.

Článok 13

Zmluvné strany sa zaväzujú k vzájomnému dodržiavaniu autorských práv a dedičských práv vo vzťahu k obyvateľom a inštitúciám svojich krajín podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov a platnej legislatívy Európskej únie.

Článok 14

Kultúrna výmena sa bude konať podľa týchto zásad:

- 1) pri výmene umeleckých súborov:
 - a) vysielajúca strana uhradí cestovné náklady a dopravu divadelných dekorácií, rekvizít, hudobných nástrojov a batožiny na miesto prezentácie a späť,
 - b) prijímajúca strana uhradí pobytové náklady – ubytovanie a stravu,
 - c) prijímajúca strana podľa potreby uhradí náklady na vnútroštátnu prepravu a tlmočnicke služby;
- 2) pri výmene osôb (najmä stáže a študijné pobyty) vysielajúca strana pošle najneskôr dva mesiace pred plánovaným príchodom prijímajúcej strane tieto údaje o vysielanej osobe:
 - a) meno a priezvisko, životopis, znalosť cudzích jazykov,
 - b) plánovaný čas pobytu,
 - c) program pobytu,

otázky, týkajúce sa úhrady cestovných nákladov, ubytovania, stravy a poistenia osôb zúčastňujúcich sa na výmene budú zmluvné strany riešiť prostredníctvom pracovných kontaktov samostatne pre každý prípad;

- 3) pri výmene výstav:

vysielajúca strana:

- a) uhradí náklady na poistenie počas trvania výstavy a počas prepravy do prijímajúcej krajiny a späť (plné poistenie výstavy),
- b) uhradí náklady na dopravu do prvého miesta výstavy a späť z posledného miesta výstavy,

prijímajúca strana:

- a) uhradí náklady na vnútroštátnu dopravu na svojom území v prípade, že sa výstava bude konať na niekoľkých miestach,
- b) uhradí náklady na inštaláciu, propagáciu a prenájom výstavných miestností,
- c) v prípade poškodenia výstavy prijímajúca strana odovzdá vysielajúcej strane všetky dokumenty týkajúce sa vzniknutej škody. Nebude však môcť vykonať nijaké reštaurátorské práce bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej strany.

V prípade výstav sa každá zmluvná strana zaväzuje zabezpečiť záruky vlády svojej krajiny podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 15

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu a bude platný do 31. decembra 2011.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím doby jeho platnosti. Výpoveď je platná po uplynutí 3 mesiacov odo dňa prijatia výpovede druhou zmluvnou stranou.
3. Pre všetky podujatia, ktoré sa začali podľa ustanovení tohto programu spolupráce a neboli ukončené v čase jeho platnosti, budú platiť ustanovenia tohto programu spolupráce do ich úplného splnenia.

Dané vo Voršave dňa 28. mája 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Minister kultúry a národného dedičstva
Poľskej republiky

Bożena Dobijała

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

A. Lang